

Investigando la creación de un canal de noticias bilingüe en Cal Poly, San Luis Obispo:

Un estudio de la representación lingüística

By

Paige McGill

Advised by

Dr. Silvia Marijuan

Senior Project

World Languages and Cultures

College of Liberal Arts

California Polytechnic State University, San Luis Obispo

Winter 2020

## Indice

Parte I: La demografía lingüística de la Universidad Politécnica de California, San Luis Obispo.....	2
Parte II: El propósito del estudio.....	3
Parte III: El escenario y la metodología del estudio.....	3
Parte IV: Los resultados y el análisis del estudio.....	4
Parte V: Las entrevistas.....	15
Parte VI: Las limitaciones y el potencial futuro.....	34
Las citas.....	36
Apéndices.....	37

## **Parte I: La demografía lingüística de la Universidad Politécnica de California, San Luis Obispo**

Según un estudio publicado por la universidad, el 54.60 por ciento de la población estudiantil de la Universidad Politécnica de California, SLO se identificaron como blanco en 2018. Además, el 17.03 por ciento de los estudiantes se identificaron como hispanos o latinos, el 13.08 por ciento se identificaron como asiáticos americanos, el 0.78 por ciento se identificaron como afroamericanos, el 0.14 por ciento se identificaron como nativos americanos y el 7.63 por ciento se identificaron como multirraciales. Además, el 2.34 por ciento de los estudiantes revelaron que no son residentes de los Estados Unidos (Poly View). No se han publicado datos conocidos sobre los idiomas hablado por los estudiantes y la facultad de la universidad.

Según datos del censo, el condado de San Luis Obispo que rodea la universidad tiene una población de aproximadamente 284 mil habitantes, de los cuales el 88.80 por ciento son blancos, el 22.80 por ciento son hispanos o latinos, el 4.00 por ciento son asiáticos americanos, el 2.10 por ciento son afroamericanos y el 3.60 por ciento son multirraciales. Aproximadamente 37 mil residentes hablan español, mientras que 11 mil hablan una variedad de otros idiomas (Oficina del Censo de los Estados Unidos).

El Departamento de Lenguas y Culturas Mundiales de Cal Poly ofrece “cursos en francés, alemán y español, así como cursos iniciales e intermedios en chino mandarín, italiano y japonés”. La colocación se determina en base a las calificaciones del examen después de la admisión. Los estudiantes también tienen la oportunidad de

obtener una credencial de enseñanza bilingüe y un certificado de enseñanza del inglés como segundo u otro idioma, también conocido como TESOL.

Hay una representación limitada de idiomas distintos del inglés fuera del aula. Un ejemplo es el Club de Lenguas Mundiales, que cubre un idioma diferente en cada reunión semanal. En colaboración con el pueblo Chumash, la universidad nombró dormitorios recientemente construidos utilizando terminología de la lengua indígena. Aparte de esto, hay poca representación lingüística a nivel institucional.

## **Parte II: El propósito del estudio**

El propósito de este estudio de investigación es determinar si existe un deseo o demanda de un canal de noticias bilingüe en inglés y español en Cal Poly. El español se considera el idioma más relevante porque es el idioma hablado con el segundo más frecuencia en la comunidad. Los resultados se basan en el análisis de los datos coleccionados de una encuesta electrónica y varias entrevistas. La demografía de la universidad así como la comunidad circundante son también factores para considerar.

## **Parte III: El escenario y la metodología del estudio**

Para obtener información sobre los comportamientos y actitudes relacionados con los canales de noticias existentes de Cal Poly y con el idioma español, una encuesta electrónica fue difundida a la población estudiantil (ver apéndice). De las 89 participantes, 34 tienen especializaciones en el periodismo, 14 tienen especializaciones en las lenguas y culturas del mundo y 41 tienen especializaciones no relacionadas y

concentraciones en el español. Los estudiantes fueron evaluados basándose en el siguiente conjunto de factores:

1. Año escolar
2. Especialización(es)
3. Concentración(es) de especialización
4. Concentración de español
5. Nivel de competencia en español en una escala desde 'bilingüe/nativo' a 'ninguno'
6. Frecuencia con la que leen el periódico universitario Mustang News en una escala desde 'cada edición' a 'nunca'
7. Frecuencia con la que escuchan el programa de radio universitario KCPR en una escala de 'cada día' a 'nunca'
8. Opiniones sobre la introducción de una edición bilingüe en inglés y español de Mustang News
9. Opiniones sobre la introducción de un programa de radio bilingüe en inglés y español
10. Reflexiones adicionales sobre el tema

#### **Parte IV: Los resultados y el análisis del estudio**

De los 34 estudiantes con especializaciones en el periodismo, el 11.77 por ciento se identifica como hispanohablantes nativos o bilingües, el 8.82 por ciento son hablantes competentes, el 17.65 por ciento son hablantes intermedios, el 44.11 por

ciento tienen competencia básica y el 17.65 por ciento no tienen experiencia con el idioma.

De los 14 estudiantes con especializaciones en lenguas y culturas del mundo, el 42.86 por ciento se identifica como hispanohablantes nativos o bilingües, el 21.43 por ciento son hablantes competentes, el 14.29 por ciento son hablantes intermedios y el 21.43 por ciento tienen competencia básica.

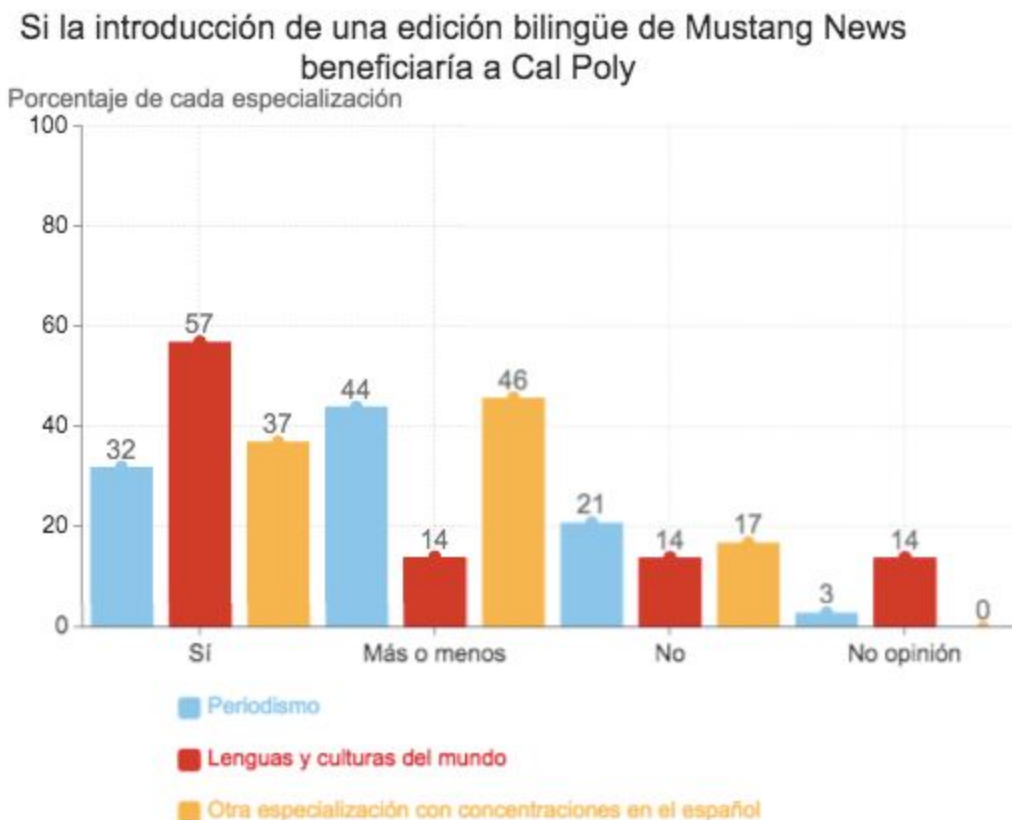
De los 41 estudiantes con especializaciones no relacionadas y concentraciones en el español, el 17.07 por ciento se identifica como hispanohablantes nativos o bilingües, el 36.59 por ciento son hablantes competentes, el 42.46 por ciento son hablantes intermedios y el 4.88 por ciento tienen competencia básica.

En la frecuencia con la que leen Mustang News, el 10.11 por ciento de los estudiantes reportaron leerlo todos los días, el 24.72 por ciento reportaron leerlo con frecuencia, el 48.32 por ciento reportaron leerlo ocasionalmente, y el 16.85 por ciento reportaron nunca leerlo.

En la frecuencia con la que escuchan KCPR, el 2.25 reportaron escuchar cada día, el 6.74 por ciento reportaron escuchar a menudo, el 20.22 por ciento reportaron escuchar ocasionalmente, y el 70.79 reportaron nunca escuchar.

En si la introducción de una edición bilingüe de Mustang News beneficiaría a Cal Poly, el 32.35 por ciento de los estudiantes con especializaciones en el periodismo respondieron 'sí', el 44.11 por ciento respondieron 'más o menos', el 20.59 por ciento respondieron 'no' y el 2.94 por ciento no expresaron opiniones. De los estudiantes con especializaciones en lenguas y culturas del mundo, el 57.14 por ciento respondieron

‘sí’, el 14.29 por ciento respondieron ‘más o menos’, el 14.29 por ciento respondieron ‘no’ y el 14.29 por ciento no expresaron opiniones. De los estudiantes con especializaciones no relacionadas y concentraciones en el español, el 36.59 por ciento respondieron ‘sí’, el 46.34 por ciento respondieron ‘más o menos’ y el 17.07 por ciento respondieron ‘no.’



En si la introducción de un programa de radio bilingüe beneficiaría a Cal Poly, el 41.18 por ciento de los estudiantes con especializaciones en el periodismo respondieron ‘sí’, el 32.35 por ciento respondieron ‘más o menos’, y el 26.47 por ciento respondieron ‘no’. De los estudiantes con especializaciones en lenguas y culturas del mundo, el 50.00 por ciento respondieron ‘sí’, el 28.57 por ciento respondieron ‘más o menos’, y el 21.43 por ciento respondieron ‘no’. De los estudiantes con

especializaciones no relacionadas y concentraciones en el español, el 39.02 por ciento respondieron 'sí', el 39.02 por ciento respondieron 'más o menos', el 19.51 por ciento respondieron 'no' y el 2.44 por ciento no expresaron opiniones.

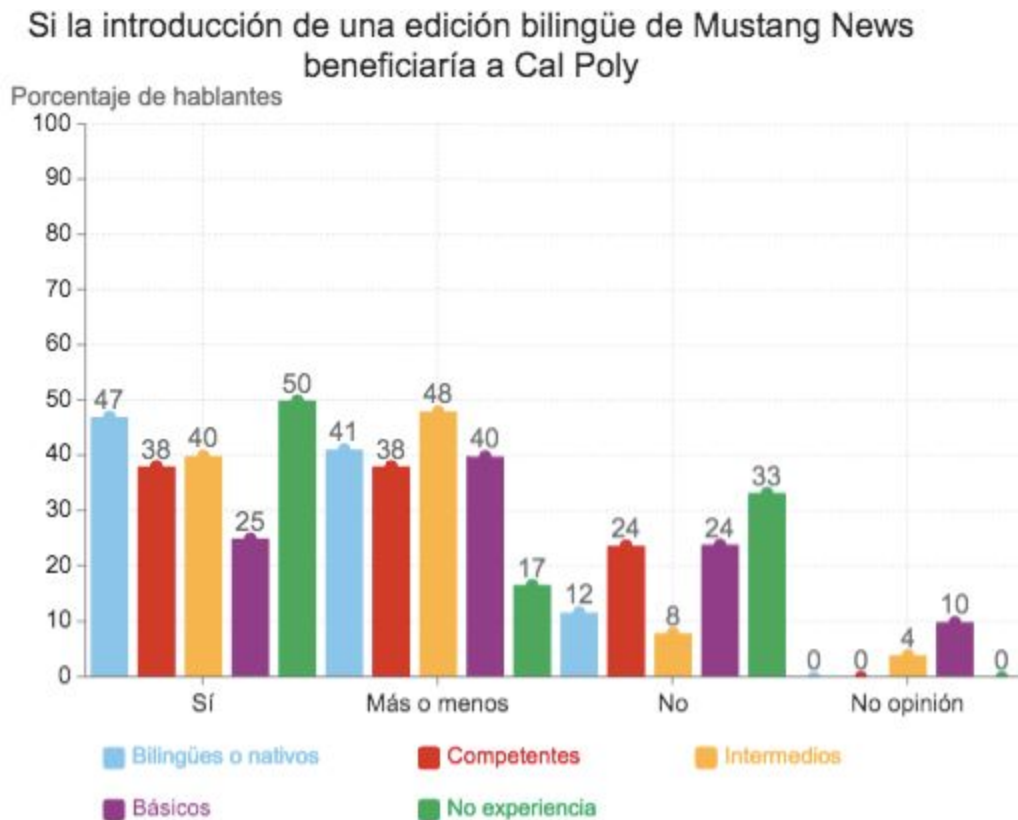
### Si la introducción de un programa de radio bilingüe beneficiaría a Cal Poly



En si la introducción de una edición bilingüe de Mustang News beneficiaría a Cal Poly, el 47.08 por ciento de los hablantes de español bilingües o nativos respondieron 'sí', el 41.18 por ciento respondieron 'más o menos' y el 11.75 por ciento respondieron 'no'. De los hablantes competentes, el 38.10 por ciento de los hablantes de español bilingües o nativos respondieron 'sí', el 38.10 por ciento respondieron 'más o menos' y el 23.80 por ciento respondieron 'no'. De los hablantes intermedios, el 40.00 por ciento respondieron 'sí', el 48.00 por ciento respondieron 'más o menos', el 8.00 por ciento respondieron 'no' y el 4.00 por ciento no expresaron opiniones. De los estudiantes con



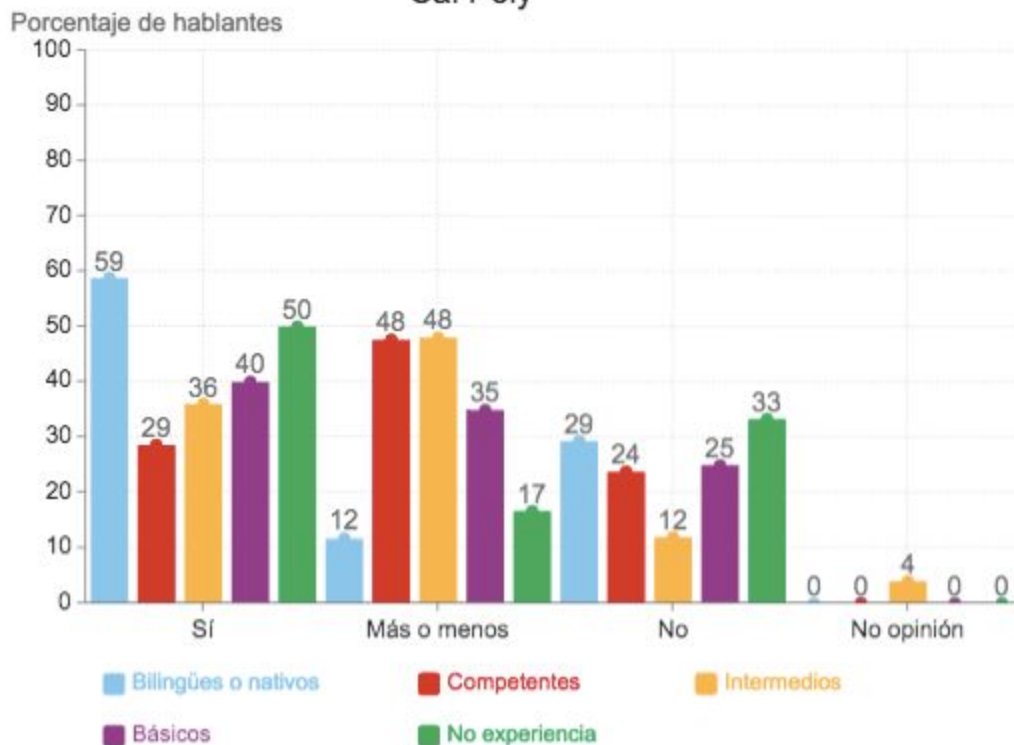
competencia básica, el 25.00 por ciento respondieron 'sí', el 40.00 por ciento respondieron 'más o menos', el 25.00 por ciento respondieron 'no' y el 10.00 por ciento no expresaron opiniones. De los estudiantes sin experiencia en español, el 50.00 respondieron 'sí', el 16.67 por ciento respondieron 'más o menos' y el 33.33 por ciento respondieron 'no'.



En si la introducción de un programa de radio bilingüe beneficiaría a Cal Poly, el 58.82 por ciento de los hablantes de español bilingües o nativos respondieron 'sí', el 11.77 por ciento respondieron 'más o menos' y el 29.41 por ciento respondieron 'no'. De los hablantes competentes, el 28.57 por ciento respondieron 'sí', el 47.62 por ciento respondieron 'más o menos' y el 23.80 por ciento respondieron 'no'. De los hablantes intermedios, el 36.00 por ciento respondieron 'sí', el 48.00 por ciento respondieron 'más

o menos', el 12.00 por ciento respondieron 'no' y el 4.00 por ciento no expresaron opiniones. De los estudiantes con competencia básica, el 40.00 por ciento respondieron 'sí', el 35.00 por ciento respondieron 'más o menos' y el 25.00 por ciento respondieron 'no'. De los estudiantes sin experiencia en español, el 50.00 respondieron 'sí', el 16.67 por ciento respondieron 'más o menos' y el 33.33 por ciento respondieron 'no'.

### Si la introducción de un programa de radio bilingüe beneficiaría a Cal Poly



Estos datos muestran que las opiniones sobre el desarrollo de un canal de noticias bilingüe en Cal Poly están ampliamente divididas. Una pequeña mayoría de los estudiantes de lenguas y culturas cree que tanto una publicación bilingüe como un programa de radio beneficiarían a la universidad. Mientras que la mayoría de los estudiantes periodismo creen en el beneficio de un programa de radio, hay menos deseo para una publicación. Lo mismo puede decirse de los estudiantes con

concentraciones de español. A través de las disciplinas, hay un poco más de confianza en un programa de radio que en una publicación escrita.

La medición de los datos por competencia en español produce un espectro similar de resultados. Un poco más de hablantes bilingües, hablantes competentes y aquellos sin experiencia en español desean una publicación escrita, mientras que los hablantes intermedios y básicos ven un poco menos de beneficio. Con respecto a un programa de radio, un poco más de los hablantes bilingües, los hablantes básicos y aquellos sin experiencia en español ven un beneficio definitivo, mientras que los hablantes intermedios y competentes predicen menos.

En general, no hay tendencias claras en los datos. Reflejan un optimismo general sobre la perspectiva de un canal de noticias bilingüe, pero parece que necesita haber pasos adicionales en el proceso antes de que la demanda pueda seguir avanzando.

También se pidió a los participantes que ofrecieran cualquier comentario adicional que tengan sobre el tema. Las respuestas son traducidas de inglés tan preciso como sea posible. Algunas respuestas en apoyo de un canal de noticias bilingüe incluyen las siguientes:

*“Creo que la exposición a cualquier otro idioma que no sea el inglés es beneficiosa para todo el mundo, porque fomenta una sociedad más inclusiva (los Estados Unidos no tiene un idioma oficial, a pesar de lo que muchas personas parecen creer). Sin embargo, la adición de una edición en español e inglés de Mustang News y la estación de radio sería especialmente beneficiosa teniendo*

*en cuenta las comunidades con poca representación (rara vez, veo el español utilizado en anuncios o en cualquier cosa así) de la comunidad de Latinx en Cal Poly y en SLO en general”.*

*“Eso parece fantástico y no sólo ayudaría a las personas cuyo primer idioma es español, sino también aquellos de nosotros que estudiamos el idioma y queremos otra manera de practicar nuestras habilidades. No puedo tomar una clase de español cada trimestre, pero si hubiera un periódico o estación de radio en español y destinado a los estudiantes, sería una fuente de práctica accesible para mí y otros estudiantes que no podrían tener recursos para seguir practicando nuestro habilidades de español”.*

*“Creo que recordaría a mucha gente de su hogar y nos ayudaría a sentirnos más cómodos en la escuela. El simple acto de hablar español me recuerda a mi familia y no quiero olvidar dónde crecí”.*

*“La introducción de ediciones bilingües ayudará a los estudiantes a sentirse más incluidos si no son hablantes nativos de inglés, y los que estudian español pueden beneficiarse de la práctica añadida!”*

*“Contribuiría a que la escuela sea más diversa.”*

*“Proporcionar noticias en español — y en otros idiomas — no sólo hace que las noticias sean más accesibles para personas de diferentes orígenes culturales, sino que también legitima la necesidad de diversidad cultural en los tipos de historias que cubrimos (como periodistas)”.*

*"La televisión en español sería muy interesante. Creo que la cobertura deportiva es muy grande aquí, e incorporar el español en eso llegaría a mucha gente. CP Athletics son enormes en la comunidad también, entonces sería más que el campus. El uso del español en los canales de redes sociales (especialmente Twitter) y en el sitio web de Mustang News sería un gran punto de venta".*

*"Creo que Mustang News se dirige a los estudiantes, y la mayoría de los estudiantes pueden hablar y entender inglés. Sin embargo, la estación de radio tiene una audiencia más amplia que podría beneficiarse de un programa español".*

Otras respuestas reflejaron más dudas:

*"Creo que todos los estudiantes y otras personas que escuchan KCPR o leen Mustang News entienden bien el inglés. Aunque algunos hablan español y preferirían leer / escuchar en ese idioma, los oyentes son probablemente capaces de entender la versión inglés casi tan bien si no completamente tan bien. No vale la pena el trabajo/dinero extra para crear un programa que atraiga a una pequeña población y sólo los beneficie un poco".*

*"Si hay una demanda y una necesidad, yo definitivamente la presionaría. Sin embargo, no leo las noticias ni escucho los programas de radio nunca, y no conozco a muchos que lo hacen tampoco".*

*"Aunque podría ser más interesante e culturalmente inclusivo tener canales de noticias bilingües de Cal Poly, al final no creo que aumentaría en*

*gran medida la receptividad/interés de los estudiantes en ninguno de los dos canales”.*

*“Creo que sería genial y lo leería/escucharía, pero no hay muchos compromisos con la población hispanohablante en este campus, así que no creo que implementar el español atraiga o beneficie a la población en general”.*

*“Como latino en San Luis Obispo que asiste a Cal Poly, creo que la concentración de estudiantes hispanohablantes es mínima para justificar tal publicación, también porque muchos estudiantes que hablan español también hablan inglés”.*

*“No creo que haya suficiente interés en Mustang News para empezar y creo que la mayoría de las personas que asisten a Cal Poly hablan y leen lo suficiente inglés para comprender lo que se transmite en el aire y en la impresión”.*

*“No creo que haya una necesidad suficiente para eso”.*

*“Creo que la mayoría, sino todos los estudiantes que asisten a Cal Poly, pueden hablar inglés de manera competente, entonces hacer una edición de Mustang News o KCPR en español sólo excluía a la gran parte de la población del campus que no puede hablar español”.*

Otras respuestas reflejan el deseo de ver aún más representación lingüística además del español:

*“No creo que deba ser exclusivamente español e inglés, pero debe incluir varios idiomas como francés, coreano, chino, etc. Creo que sería más inclusivo*

*tener una estación de radio que incluya diferentes programas y promueve nuestra expansión y conocimiento tanto del idioma como de la cultura. El idea de tener una estación de radio bilingüe o noticias es increíble, pero no creo que debería limitarse sólo a un solo idioma".*

*"Si introduzcamos una sección bilingüe, creo que sería bueno ver qué idiomas habla realmente el cuerpo estudiantil (no tengo ni idea, el español me parece más probable, pero podríamos tener fácilmente una gran sección del mandarín o cualquier otro idioma) y tratar de adaptarlos a las poblaciones más grandes".*

Por último, algunos participantes cuestionan la logística de los futuros canales:

*"Porque hablo inglés y español y soy editor en Mustang News he considerado la posibilidad de escribir algunas historias en inglés y español como un servicio para miembros de la comunidad que son principalmente hablan español, pero decidir cuáles historias deben ser traducidas o escritas en los dos idiomas es delicado. También tendríamos que considerar los recursos y la necesidad de la comunidad de un canal de noticias bilingüe".*

*"Creo que sería beneficioso, pero puede ser difícil de implementar, al menos la estación de radio - encontrar suficientes personas interesadas en la radiodifusión que también son bilingües puede ser difícil".*

*"Podría ser difícil imprimir una completamente otra edición [de Mustang News] en español".*

*"Creo que en general sería bueno tener publicaciones alternativas, pero una publicación independiente en español probablemente sería mejor que una edición en español de Mustang News. Digo esto porque las traducciones degradan la calidad de la escritura, y porque la publicación en español probablemente tendría una audiencia diferente de Mustang News y querría historias diferentes".*

*"¿Habrá diferentes artículos o el mismo artículo traducido?"*

En general, las respuestas de la encuesta ofrecen información clave sobre las actitudes, preocupaciones y predicciones del cuerpo estudiantil en relación con un canal de noticias bilingüe. Aunque la mayoría de los estudiantes ven por lo menos algún beneficio general en la implementación de tal programa, ciertas reservas aún permanecen. Las dos preocupaciones más comunes son la difícil logística de implementar un canal de noticias bilingüe y la falta general de demanda dentro de la comunidad. Algunos participantes también esperan ver idiomas además de inglés y español representados en el futuro. Muchos de los sentimientos expresados en esta encuesta también son evidentes a lo largo de las entrevistas de este estudio.

## **Parte V: Las entrevistas**

Para añadir contexto y perspectiva a este estudio, algunas entrevistas se fueron realizadas con once individuos y una clase de lingüística. Los participantes fueron escogidos por sus experiencias relacionadas con el periodismo, el idioma español, la



universidad, o una combinación de los tres. Las respuestas son traducidas de inglés tan preciso como sea posible.

Philip Williams sirve como decano del colegio de artes liberales. Ha ocupado esta posición desde agosto 2019. Williams describe su competencia en español como “casi nativa”. Aunque es su segunda lengua, él tiene una plétora de experiencias educativas diversas. Aparte de sus estudio de español en la escuela secundaria hasta la escuela de posgrado, Williams también ha viajado por España y Costa Rica, ha completado su maestría y realizado investigaciones para su doctorado en Nicaragua, y ha servido como profesor de Fulbright en El Salvador y Perú, donde enseñó en español en universidades locales. Hasta hace poco, Williams dirigió el Centro de Estudios Latinoamericanos de la Universidad de Florida. Williams también comparte que su esposa originalmente es de Perú y que han criado a su hija en un hogar bilingüe y bicultural.

Cuando le pregunté sobre la importancia de la diversidad lingüística y la representación dentro de la universidad, Williams comienza declarando que “el español es un idioma tan prominente aquí en California, donde muchos estudiantes “vienen de hogares donde les enseñan el español”. Para ilustrar su visión para el colegio, él utiliza la expresión “artes liberales sin fronteras”. Williams argumenta que hay “algunas expresiones en español que capturan ideas y conceptos mejor que el inglés,” y “‘sin fronteras’ actualmente tiene una connotación mucho más amplia que ‘without borders’”. Describe “artes liberales sin ‘borders,’ sin ‘barriers,’ y sin ‘boundaries,’ encapsulado sucintamente por la expresión en español.

Para lograr este objetivo, Williams cree que “la universidad necesita ir más allá de sus límites haciendo más participación pública y comunitaria”. Reconoce que aunque ciertos departamentos están interactuando con varias poblaciones, hay una falta de participación con "comunidades racializadas y marginadas y con comunidades hispanohablantes" en el área metropolitana de San Luis Obispo, y especialmente dentro de las comunidades que tienen poblaciones más altas de hispanohablantes, como la cercana Santa María.

El periodismo español es una forma que Williams ha mantenido enriquecerá la participación comunitaria desde sus primeras entrevistas con la Universidad de Cal Poly. En la Universidad de Florida, Williams observó un pequeño programa de radio de noticias en español llamado "Noticias," que fue dirigido por estudiantes. Aunque el programa se transmitía a las seis de la mañana cada sábado, él describe la población de "personas que estaban levantadas en ese momento, o se levantaron, para escuchar ese programa", para ilustrar su importancia para esa comunidad específica. A pesar de sus comienzos humildes, el programa comenzó a crecer y desarrollarse. Los estudiantes entrevistaban a profesores hispanohablantes como Williams sobre eventos actuales. Eventualmente, “contrataron a alguien que solía trabajar para CNN en español”, “desarrollaron algunos cursos” y “empezaron a usar otros tipos de plataformas” como Facebook TV para ampliar su audiencia. El éxito del programa también ha tenido beneficios duraderos; Williams afirma que "los estudiantes que salen de ese [programa] reciben colocaciones increíbles en términos de trabajos, porque es una habilidad, tanto en Florida como en el sureste, pero aquí en California aún más".

Además de 'Noticias', Williams describe el “programa del certificado en el periodismo de noticias en español” facilitado por el Centro de Estudios Latinoamericanos: “Había dos cursos de periodismo que los estudiantes tomaban, pero era importante que también tenían un curso del lenguaje. Hay muchos hablantes nativos que todavía necesitan trabajo en términos de gramática, escritura y otros tipos de habilidades que son importantes para el periodismo. Luego teníamos cursos de estudios latinoamericanos, como cursos de historia, cultura o política latinoamericana. También teníamos cursos de Estudios Latinx, enfocando más en los latinos de los Estados Unidos”. El objetivo del programa del certificado es ayudar a los estudiantes a lanzar carreras en el campo del periodismo bilingüe. Williams describe a Cal Poly como “un lugar perfecto para hacer algo así” también.

Él reconoce la importancia de crear una fundación y desarrollar un programa desde el principio: “Comienza realmente pequeño--una hora de programar cada semana es cómo comenzó [en la Universidad de Florida]. No es difícil hacer; tenemos el programa de radio para hacerlo, sólo hay que tener los estudiantes que son entrenados, obviamente, para ser capaces de hacer esto. Pero comienza realmente pequeño y luego puede crecer”. Para impulsar este crecimiento, Williams cree que el componente más importante es la participación de la comunidad. En términos del departamento de periodismo de Cal Poly, argumenta que “hay comunidades en las que no está participando que debemos involucrarnos. Un programa de noticias en español no sólo sirve a los estudiantes; sirve a una comunidad más amplia”. Reconoce que el Condado de San Luis Obispo tiene una gran población latinx, aunque el español no

necesariamente es su primer idioma. En lugares como Santa María, Williams reconoce que existen unos programas en español, pero “es diferente cuando viene de una universidad”. Además de cierto nivel de estima asociado con una universidad respetada, “hay temas en los que se puede enfocar y cubrir que quizás no están en las estaciones más comerciales”.

En términos del potencial de Cal Poly para atraer a una variedad de estudiantes entrantes, Williams argumenta que "no vamos a atraer a esos estudiantes si estamos sentados aquí en una torre de marfil y no participamos. Todo es parte de la misión mayor. Tener una opción como el periodismo en español, es una opción atractiva para los estudiantes ahora no consideran el periodismo. Tal vez quieran tener oportunidades donde puedan utilizar sus habilidades y conocimientos bilingües en la profesión y la industria periodística. Y si pueden ser apoyados en eso aquí, entonces será más atractivo para ellos". Para lograr este fin, Williams espera ver más colaboración entre los Departamentos de Periodismo y Lenguas y Culturas del Mundo de Cal Poly, lo que eventualmente llevando a su meta de "artes liberales sin fronteras".

Mary Glick ha sido presidenta del Departamento de Periodismo de Cal Poly desde 2012. Su preocupación principal en cuanto al desarrollo de un medio de noticias bilingüe para la universidad es la falta de demanda; en resumen, “los estudiantes no lo han pedido, la facultad no lo ha hablado”. Explica que ha habido alguna discusión entre los Departamentos de Periodismo y de Idiomas y Culturas Mundiales sobre intersecciones en los cursos--más recientemente, un curso de nivel 400 sobre el periodismo español enseñado por la profesora Martha Galván Mandujano. Glick explica

que "es parte del protocolo comparar la descripción del curso por cualquier otro departamento en el campus que podría enseñar algo similar". Añade que está "contenta tenerlo en el plan de estudios" y espera que conduzca a más oportunidades en la colaboración entre disciplinas.

Glick explica que, aunque antes existía un requisito de idiomas extranjeros para el estudio del periodismo de Cal Poly, ese requisito ya no existe. A pesar de esta reversión, cree que es beneficioso "al menos desde la perspectiva de un escritor, tener exposición a otros idiomas. Y eso te ayuda, como orador, con la pronunciación y la comprensión de cómo funcionan otros idiomas". También reconoce los beneficios que vienen con el bilingüismo en el campo de periodismo, incluso oportunidades de empleo para estudiantes graduados: "Uno de nuestros estudiantes fue a trabajar para Telemundo, y trabajó como pasante para un equipo de transmisión en español más pequeño". Otro estudiante "tenía un programa de radio en francés, y tocó música de Francia".

Glick también prevé beneficios fuera del periodismo de noticias, incluso "oportunidades, no necesariamente para nosotros, no necesariamente en una publicación en español, sino cómo servir a las comunidades hispanohablantes". Explica además que "muchos de nuestros estudiantes son estudiantes de Relaciones Públicas, y sé que hay conciencia cultural necesaria para poder llegar a audiencias diversas. También nos gusta incorporar eso a nuestra enseñanza de Relaciones Públicas". En cuanto a otros medios, reflexiona sobre la posibilidad de "algo que estaría hablado en

español en la radio que hablaría sobre la cultura latina, o la cultura hispana de todo el mundo, e introducir a la gente diferentes músicas, música de diferentes países".

También hay debates sobre el posible desarrollo de una concentración de periodismo español, en colaboración entre los dos departamentos. Si este programa eventualmente se realiza, Glick espera ver "algunas de las cuestiones legales y éticas que deben abordarse" dentro de la disciplina. Además de los cursos sobre escritura y noticias, ella tiene curiosidad por "ver qué tipo de clases de español se incluirían". Aunque el concepto todavía está en su infancia, sigue siendo optimista sobre la perspectiva.

La Profesora Martha Galván Mandujano es uno de los miembros nuevos de la facultad de Lenguas y Culturas del Mundo de Cal Poly. Prefiere que sus cursos de español sean "dirigidos a las profesiones". Ahora enseña un curso de español médico, y el próximo trimestre será su segunda vez enseñando el español en periodismo. Eligió este tema por "el papel del periodismo en América Latina", así como por "diferentes temas de censura" y "vocabulario que no se ve en el nivel intermedio o en los principiantes".

Los estudiantes se enfocan en una variedad de temas incluyendo "noticias, transmisiones, radio, y podcast". También existe la oportunidad de "analizar los medios reales en español", tanto en el contenido como en la estructura del lenguaje. El objetivo principal del curso es crear un podcast, que permita a los estudiantes "ir y usar el idioma, y salir, y luego entrevistar a personas u organizaciones y crear sus propios

proyectos”. Este proceso está impulsado por El Lema *Learn By Doing* de la universidad, que enfatiza experiencias de aprendizaje prácticas.

En términos del medio que un futuro canal de noticias bilingüe tomaría, Galván Mandujano dice, “Creo que lo que a los estudiantes les gusta, he notado, es tecnología”. Ella recomienda que el canal tome la forma de un podcast como los creados por sus estudiantes. Su razonamiento más fuerte es que un podcast ofrece a los estudiantes ocupados la libertad de escuchar cuando lo deseen. Añade: “también vemos en la clase, si su objetivo es para los estudiantes de Cal Poly, debería utilizar la tecnología”.

Galván Mandujano tiene esperanzas en la trayectoria del periodismo español en Cal Poly. Describe el proceso de trabajo con el Departamento de Ciencias de la Salud en colaboración para su curso de español médico, donde muchos de los estudiantes entrarán en el campo de la medicina. Ella predice que "puede ser interesante, en el futuro, trabajar junto con ellos [el Departamento de Periodismo]. Creo que una vez que sepan que existe, estarán más interesados en tomarlo".

Allison Rohlfs tiene una doble especialidad en el periodismo y el español con una concentración en relaciones públicas. Entró a Cal Poly con solo la especialidad del periodismo y una concentración en español, pero se inspiró para continuar sus estudios lingüísticos después de estudiar en Valladolid, España. Como estudiante de relaciones públicas, Rohlfs cree que el bilingüismo es muy beneficioso para su campo, específicamente porque le permite "comunicarse con una audiencia más amplia de personas que hablan idiomas diferentes". Describe varias responsabilidades dentro del

campo de las relaciones públicas como "cualquier cosa, desde marketing hasta publicar un comunicado de prensa sobre un evento, o comunicar algo para la empresa a una gran audiencia". Rohlfis cree que, para integrar con éxito el bilingüismo en el campo de las relaciones públicas, aprender sobre las culturas hispanas es tan importante como aprender el idioma. Describe sus experiencias aprendiendo sobre diferentes dialectos en sus clases de lingüística, así como actitudes con respecto a temas tabú en las culturas hispanas influenciadas por la religión y las creencias familiares. Cuando se le pregunta sobre la importancia de integrar estos temas en los cursos de Cal Poly, ella responde: "Cualquier oportunidad que podamos llenar los cerebros de la gente con nueva información cultural para hacerlos más sensibles es una buena idea".

Rohlfis ofrece un ejemplo real de los beneficios de la conciencia cultural dentro del campo de relaciones públicas que ha experimentado durante su tiempo en Cal Poly: "El lugar donde yo trabajo es una agencia de marketing, y crean contenido para, por ejemplo, un restaurante mexicano. Así necesitan entender que tienen que crear contenido que sea culturalmente apropiado para este restaurante mexicano, y verlos hacerlo, en mi opinión y por lo que he visto, ha sido realmente culturalmente sensible y no problemático. Es sólo tener ese conocimiento y ser capaz de lanzar esas ideas, y luego reconocer cuándo podría ser problemático, como si hay cosas que ocurren como, 'Oh, esto probablemente no es apropiado'. Siento que tengo eso desde que vine aquí, de mis clases".

Tessa Hughes es un estudiante del periodismo de segundo año en Cal Poly y contribuye a una colección amplia de medios de comunicación. Sus papeles incluyen



servir como escritora de opinión para Mustang News, una escritora para Her Campus y la publicación de Women in Business The Wire, y presentadora y reportera para la hora de noticias de KCPR. En la escuela secundaria, ella era editora en jefe del periódico escolar, que publicó contenido en inglés y en español. Ubicado en Petaluma, California, Hughes describe las poblaciones de estudiantes que hablan cada idioma como una división uniforme, lo que contribuyó al éxito del periódico. Explica que el equipo "se asoció con dos o tres maestros de español que estarían dispuestos a copiar y editar la obra española", producido por los estudiantes. Mientras la mayoría de los artículos eran escritos en inglés, que era el primer idioma de la mayor parte de la clase, había una variedad de traducciones al español producidas por los estudiantes y revisadas por la facultad.

En términos de una publicación bilingüe en Cal Poly, Hughes admite que "comenzar algo nuevo es realmente difícil", aunque "es más fácil integrarlo lentamente". En lugar de empezar desde cero, cree que la publicación tendría más éxito si comenzara como afiliada del ya establecido Mustang News, cuya "marca realmente generaría más interés". Para atraer a los creadores de contenido bilingüe, Hughes sugiere adiciones específicas a las aplicaciones de Mustang News, incluso preguntas como "¿Eres bilingüe? ¿Estarías interesado en hacer traducciones?" Ella cree que este sería un mejor enfoque para el proceso que poner la responsabilidad sobre el equipo existente, aunque no duda de que al menos un pequeño número de ellos hablan español. Ella especula que "hay un montón de escritores calificados, es sólo algo que probablemente no necesariamente ha cruzado sus mentes". Para resumir sus

pensamientos sobre el tema, Hughes afirma que “no es que no haya un interés; es sólo que la gente nunca pensó en hacerlo”.

Abigail Landis es una estudiante de cuarto año con una especialidad en la administración de empresas que ha estado involucrada con KCPR desde el otoño de 2018. Actualmente es directora promocional del programa, y también es una DJ de radio con un programa semanal de dos horas. Landis describe la marca musical de KCPR como “alternativa, indie rock, surf rock, hip hop y R&B”. Ella dice que el programa no sólo llega a la gran comunidad de San Luis Obispo, sino a través del mundo, con oyentes de Nueva York a Londres. Ella estima que KCPR trae 15,000 oyentes únicos por día y aproximadamente 60,000 por mes.

En la perspectiva de que la música hispana entre en el espacio de KCPR, Landis afirma: "Espero que lo haga, porque creo que es una muy buena idea". Ella explica que varias compañías se coordinan con el director musical de la estación, que luego decidirá si se ajusta al "sonido" de la estación, que Landis personalmente "quiere hacer más diversa". Recientemente, el director de música se puso en contacto con una compañía brasileña y añadió uno de sus álbumes a la rotación de KCPR. Landis añade que "algunas personas en el equipo son muy apasionadas por agregar más música mundial, como Afropop y muchos géneros diferentes. Tenemos Omar Apollo, tenemos algunos artistas hispanohablantes en la estación", pero ella todavía ve potencial de crecimiento. Desde el punto de vista logístico, cuestiona exactamente cómo se desarrollará el proceso de incorporar más español en KCPR. Aunque ella cree que la estación “debería incorporar música de otras culturas”, no está segura de cuántas

personas estarían interesadas en un programa en español. Aunque actualmente no ve una necesidad en Cal Poly, Landis quiere “hacerlo más accesible” y cree que “es algo por lo que deberíamos esforzarnos”.

Sabrina Pascua es una estudiante de tercer año que estudia el periodismo y también la recientemente elegida editora-jefa de Mustang News. Es muy optimista sobre la perspectiva de añadir un aspecto bilingüe a la publicación, específicamente debido a sus posibles efectos en las relaciones comunitarias. Reconoce que "en el pasado, Mustang News ha recibido muchas críticas de muchas organizaciones culturales y clubes sobre la manera en que Mustang News los cubre". Aunque no ha oído hablar de mucho interés en el periodismo bilingüe, Pascua continúa diciendo: “Creo que es algo a lo que la gente no se opondría, y siento que la razón por la que realmente no hemos escuchado nada es porque realmente no tenemos esa relación abierta con muchos grupos en el campus. Muchos de los estudiantes de periodismo también tiene concentraciones en español de todos modos, así que siento que es algo factible, simplemente no se ha creado nunca”.

En cuanto al argumento de que no hay suficiente demanda para justificar el desarrollo de una publicación bilingüe, Pascua argumenta que "esa es sólo una forma muy estrecha de pensar de cómo cubrimos las noticias". Ella ofrece el siguiente ejemplo de una situación en la que el equipo de Mustang News tomó los pasos adicionales para ser más inclusivos de la comunidad a la que sirven: "Uno de mis reporteros estaba haciendo perfiles sobre todos los diferentes candidatos de los Supervisores de la Junta del Condado. Al principio, la editora-jefa sólo quiere enfocar

en los candidatos en SLO, pero el reportero realmente estaba empujando hacia atrás en eso porque hay otros estudiantes que viajan diariamente desde Paso Robles, Atascadero, o algo así y deberíamos servirles también. Así que creo que la gente simplemente no piensa más allá de Cal Poly y SLO en general". En total, Pascua cree que aunque la idea del periodismo bilingüe en Cal Poly "no se ha creado nunca", predice que "es algo que es factible" y sigue esperanzado sobre la posibilidad.

Dominique Morales es una estudiante de periodismo de cuarto año y ex colaboradora de contenidos para Mustang News. Este año es presidenta del Comité de Diversidad e Inclusión de Cal Poly Associated Students Inc., y también es miembro de la junta ejecutiva del group MEXA de Cal Poly, que es una organización dirigida por estudiantes que promueve la unidad y el apoyo de los individuos Xicanx. Morales cree que Cal Poly necesita mejorar con respecto a la diversidad y la inclusión de estudiantes de comunidades marginadas. Ella expresa que la "población marginada más alta del campus son los estudiantes latinos, que hablan principalmente el español no como su primera lengua, sino como su segunda lengua", pero la universidad ofrece muy poca representación lingüística. Como estudiante de periodismo, ha visto de primera mano el efecto que esta deficiencia tiene en los estudiantes potenciales: "Cuando van de gira y todo, incluso pueden recorrer el edificio de Comunicaciones Gráficas, lo enorme de lo que se cuentan es: 'Oh, tenemos Mustang News aquí, tenemos una imprenta'. Creo que la enorme queja o aprehensión de los estudiantes marginados, especialmente los estudiantes hispanos, es 'No quiero venir aquí, no me veo incluido en ningún lugar'". A pesar de las oportunidades de periodismo ofrecidas a los estudiantes entrantes, no la

administración tiene en cuenta la diversidad de experiencias e identidades que estos estudiantes tienen.

Morales añade que Cal Poly se esfuerza por convertirse en una institución de servicio hispana en el futuro próximo. Para lograr esta meta, cree que el desarrollo de un medio de noticias bilingüe "sería capaz de hacer el campus más inclusivo". Ella explica que, a pesar de la aparente falta de demanda de tal recurso, "simplemente demuestra que incluso si no se piensa que es importante, es un gran paso para todos esos estudiantes que su cultura y su idioma se ven y representan".

Francisco Gaspar se graduó de Cal Poly en 2019 con una doble especialización en Sociología y Estudios Étnicos Comparados. Recuerda sus experiencias aprendiendo inglés y español al mismo tiempo como niño, aunque su fluidez en español ha disminuido un poco desde la infancia. Gaspar estima que "el noventa por ciento de [su] experiencia en Cal Poly era en inglés". Aunque "había casos potenciales en los que se incorporaba el español", generalmente ocurrieron "sólo si había un hispanohablante fluido o competente en la sala", y sobre todo en "el Departamento de Artes Liberales—no necesariamente en todos los otros departamentos que involucran STEM".

Si bien Gaspar cree que un canal de noticias bilingüe "sería muy útil y podría significar mucho para los estudiantes que quieren ver representados varios idiomas", su principal preocupación es "cuál forma de español está representada". Elle explica más las actitudes a menudo prescriptivas que rodean el lenguaje complejo: "Si es el español colonial de España, entonces eso definitivamente podría afectar a los miembros de la

audiencia, porque creo que hay muchas variaciones en los dialectos del español informados por las formas en que la ascendencia indígena y africana afecta a la latinidad. Así que debido a eso, muchos de los dialectos del español hablados por los latinos no se consideran lo formal o correcto (por falta de una palabra mejor) español. Por ejemplo, el español mexicano puede ser muy directo a veces, pero he oído que mucha gente describe los dialectos centroamericanos, específicamente salvadoreños, como más cantos, o tener palabras realmente específicas y diferentes para describir algo". Gaspar espera ver estas variaciones lingüísticas reconocidas, respetadas y representadas dentro de un canal de noticias bilingüe.

En cuanto al contenido, cree que "la oportunidad de leer parte del contenido que ya está en inglés, en español, sería agradable e interesante". Su principal preocupación es "cómo se ve ese proceso de traducción", porque confiar en un programa como Google Translate "obviamente afectaría mucho de lo que se dice, especialmente si se utilizan lenguaje nativo o dispositivos literarios que tal vez no se traducen a través de idiomas." Le gustaría ver el contenido "hablando a muchos de los temas de diversidad en Cal Poly", así como "la necesidad de salidas para el bilingüismo en general", porque "hay maneras de frasear en español y otras lenguas en general que transmiten cosas que el inglés no puede articular."

Gaspar también ve potencial para afectar positivamente el alcance de Cal Poly a los estudiantes entrantes a través del periodismo bilingüe, con algunas advertencias. Para una situación hipotética en la que la universidad se presenta al público para promover su departamento de periodismo, Gaspar reflexiona: "¿Traerían copias de

este boletín con ellos? ¿Cómo sería eso? ¿Cómo harían un argumento para eso? Y si están llegando a las comunidades y poblaciones Latinx, ¿es específico de una región o dialecto? ¿Dónde se incluirían también los afrolatinos en este alcance en particular?" Su preocupación "con muchas iniciativas de divulgación, es que a veces se vuelven muy monolíticas". Ser consciente de la diversidad y la representación lingüística con suerte mitigaría esta deficiencia.

"Tener múltiples formas de comunicación a través del lenguaje es muy importante y transformacional para mucha gente", añade Gaspar. "el inglés, como idioma colonial, de los colonizadores, puede a menudo ser tan limitado en las formas en que trata de definir las cosas. Por lo general, es un idioma muy frío, un idioma muy individualista, que puede ser realmente limitante y disminuir nuestro potencial para pensar en maneras en que el lenguaje puede ser colaborativo o hablar de formas de parentesco". Cree que la diversidad lingüística "puede ampliar nuestro potencial para relacionarnos con otros y asegurar que sus múltiples intersecciones estén representadas", especialmente en una universidad como Cal Poly. Afirma que el multilingüismo y la diversidad lingüística en general contribuyen al "acceso a múltiples formas de saber y a múltiples significados para algo. Ser capaz de tener una palabra para algo en español o en cualquier otro idioma que no exista en inglés ya puede hacer una gran diferencia por las formas en que interactuamos y experimentamos el mundo". En el futuro, Gaspar espera ver a los estudiantes "empoderados para pensar fuera del inglés y el español" también, y "considerar las formas en que podrían representar otros idiomas". Finalmente, aunque cree que es "crítico reconocer que Latinx es una

población creciente en los Estados Unidos y California", Gaspar espera "que la representación [de una publicación inglés-española] no se convierta en algo que oscurezca la necesidad de representación en otras áreas."

Cada año, la profesora Alicia Moretti instruye una clase de lingüística titulada Temas en Lingüística Aplicada, que cubre temas sobre "sociolingüística, adquisición de la primera y segunda lengua, alfabetización, bilingüismo y dialectología" (Catálogo en Inglés del Departamento de Artes Liberales). Sus estudiantes ofrecen una variedad de perspectivas sobre el tema de la representación lingüística en Cal Poly. Aunque son conscientes de algunos ejemplos, como los nuevos edificios de dormitorios que llevan nombres del idioma de los pueblos nativos de Chumash, no hay mucho apoyo institucional para el multilingüismo. Un estudiante describe su trabajo en el centro de escritura y retórica de la universidad, donde aproximadamente "la mitad de los estudiantes son estudiantes de inglés como segundo idioma". Otro fundó el Club de Español de Cal Poly, donde muchos estudiantes vienen en busca de uno de los recursos limitados de la universidad para practicar el idioma. Otros estudiantes vienen a ellos preguntando sobre otros clubes de idiomas, debido a la falta general de visibilidad para tales organizaciones. Una estudiante dice que mientras es una hablante nativa de español, no tiene muchas oportunidades para utilizar el idioma con sus compañeros de clase. Sin embargo, cuando ve a otro estudiante hablando español en el campus, siente un sentido de solidaridad con ellos.

Cuando se les pregunta sobre el desarrollo de un canal de noticias bilingüe en Cal Poly, los estudiantes son en gran medida receptivos a la idea. Creen que la



universidad tiene una “audiencia escondida” que se beneficiaría del recurso. Un individuo estima que muchos estudiantes de Cal Poly tienen alguna experiencia aprendiendo español en la escuela primaria, y que una publicación bilingüe les ofrecería la oportunidad de continuar practicando el idioma. Otro añade que daría a los hablantes nativos una manera de compartir sus identidades y culturas. Finalmente, los estudiantes comentan que un podcast o estación de radio bilingüe beneficiaría no sólo a los estudiantes y la facultad de Cal Poly, sino también puede involucrar a los oyentes dentro de la comunidad y más allá.

Veronica Macias es residente de San Luis Obispo y Director General de Somos! Revista, el único medio impreso español en el condado. La misión de Somos! Es “vitalizar a las comunidades locales mediante la entrega de artículos prácticos e informativos que animen a nuestros lectores a participar en las compras locales, los viajes locales, y participar en organizaciones sin fines de lucro, proyectos vecinales y asuntos del distrito escolar” (Somos! Revista).

Macias afirma que la mayoría de los artículos publicados en Somos! son “educativos e inspiradores”, que cubren temas como “hábitos saludables, salud mental, educación, finanzas, negocios, cambios sociopolíticos, tecnología y pasatiempos.” La portada de la revista apunta a destacar “personas alrededor del Condado de SLO y del Condado Norte de Santa Bárbara (Guadalupe y Santa María) que ya tienen historia exitosa para compartir con nuestros lectores que todavía luchan”. Finalmente, Somos! incluye una sección de recursos comunitarios “colaborando con organizaciones o

empresas que deseen informar a [la] comunidad sobre sus eventos que son gratuitos o de bajo índice”.

El público objetivo de la revista es “personas de entre 25 y 55 años” que tienen “educación baja y media”. Macias añade que “indirectamente, se benefician las personas jóvenes y mayores. Los lectores con educación secundaria también se benefician porque les interesan las opiniones de sus colegas”. Cuando se le pregunta sobre la importancia de las publicaciones multilingües, ella afirma: “Vivimos en una sociedad multilingüe que involucra todo sobre nuestras culturas, tradiciones, y idiomas y mientras que nos interactuamos unos a otros, lo ideal sería saber y luego empezar a apreciar, respetar y aprender unos a otros”.

Finalmente, Isabel Beer es estudiante de Periodismo en la Universidad Estatal de Humboldt. Escribe para el Leñador, el periódico bilingüe oficial de la universidad. La publicación se describe como “la voz de la comunidad Latinx en el condado de Humboldt” (El Leñador). Su declaración de misión es la siguiente: “Estamos comprometidos con mantener a nuestra comunidad informada de los eventos más importantes en actualidad. A través de nuestro periódico, esperamos inspirar a otras minorías para que publiquen un periódico propio y original, creando así más diversidad social, política, y cultural en la prensa local” (El Leñador). El periódico es dirigido por estudiantes, que producen todo, desde el contenido escrito hasta el diseño gráfico.

Beer estima que “una tercera parte de [los] artículos se traducen al español y se publican en inglés” y añade que “también hay muchos recursos comunitarios en español”. Cada mes, el periódico publica artículos sobre “noticias, vida y artes, opinión,

deportes y un editorial”. El contenido que se considera “más relevante en español/para [la] población hispanohablante” son los que se traducen generalmente. Beer predice que entre el 30 y el 40 por ciento de la población estudiantil de Humboldt habla español, una proporción mucho mayor que Cal Poly.

Aunque Beer admite que “definitivamente hay una demanda en [HSU] debido a la comunidad de Latinx”, cree que “las noticias bilingües sirven para beneficiar a todos, independientemente de la capacidad de hablar español”. También afirma que la existencia de la publicación “anima a más estudiantes hispanohablantes a asistir a [la] universidad, sabiendo que hay más recursos disponibles para ellos”. Este resultado tiene el potencial de ser reflejado en Cal Poly también; cuanto más futuros estudiantes se sientan bienvenidos al ver un canal de noticias bilingüe, mayor será la demanda, y la demografía de la universidad muy bien puede comenzar a cambiar.

## **Parte VI: Las limitaciones y el potencial futuro**

En general, este estudio de investigación ofrece información útil sobre las opiniones y el interés que rodea a un centro de noticias bilingüe inglés-español en la Universidad Politécnica de California, San Luis Obispo. La información recogida a través de los datos de la encuesta ofrece una visión de las actitudes mantenidas específicamente por los estudiantes de Periodismo y Lenguas y Culturas del Mundo, mientras que las entrevistas proporcionan contexto en las operaciones de los medios actuales en el campus y dentro de la comunidad, así como las preocupaciones logísticas de la facultad y los estudiantes en relación con los futuros canales.

Con el fin de servir aún más eficazmente, este estudio podría beneficiarse de un grupo más amplio de participantes de la encuesta. Si bien es importante escuchar a los estudiantes directamente involucrados en el Periodismo y las Lenguas y Culturas del Mundo, también podría ser perspicaz escuchar a más de la comunidad en general. Las opiniones expresadas por los grupos de estudiantes objetivo pueden contener prejuicios por la naturaleza de sus estudios. También existe la oportunidad de realizar más investigaciones sobre la historia y las operaciones de los medios de comunicación multilingües en otras instituciones y sobre cómo se pueden incorporar aspectos de su proceso en el contexto de Cal Poly.

En resumen, aunque siempre hay potencial para más desarrollo, este estudio de investigación ofrece una base completa para iniciar el proceso de desarrollo de un canal de noticias bilingüe inglés-español en Cal Poly y aumentar la representación lingüística que la universidad ahora carece.

## Citas

California Polytechnic State University (2018). *English (ENGL)*. College of Liberal Arts

2020-2021 Catalog. <http://catalog.calpoly.edu/coursesaz/engl/>

El Leñador News (2019). *Our Mission*. El Leñador.

<https://www.ellenadornews.com/about-us/our-mission/>

Office of Institutional Research (2018). *Cal Poly InfoBrief*. Cal Poly Institutional

Research. [https://ir.calpoly.edu/content/publications\\_reports/polyview/index](https://ir.calpoly.edu/content/publications_reports/polyview/index)

*Página Principal* (2020). Somos! La revista que educa, inspira, y te conecta.

<https://somosrev.com/p%C3%A1gina-principal>

*San Luis Obispo County, California* (2019, July 1). United States Census Bureau.

<https://www.census.gov/quickfacts/sanluisobispocountycalifornia>

*Students* (2020). Cal Poly World Languages and Cultures Department.

<https://wlc.calpoly.edu/students>

## **Apéndice A: La encuesta**

### Bilingual News Outlets at Cal Poly

1. What is your year at Cal Poly?
  - a. First
  - b. Second
  - c. Third
  - d. Fourth
  - e. Fifth+
  - f. Graduate student
2. What is your major?
  - a. World Languages & Cultures/Modern Languages & Literatures/Spanish
  - b. Journalism
  - c. Both
  - d. Other
3. If you are a Journalism major, what is your concentration? (If not applicable, please write N/A)
4. Do you have a Spanish minor?
  - a. Yes
  - b. No
5. What is your Spanish proficiency level?
  - a. Bilingual/Native speaker
  - b. Proficient

- c. Intermediate
  - d. Intermediate
  - e. Basic
  - f. None
6. How often do you read Mustang News?
- a. Every edition
  - b. Often
  - c. Occasionally
  - d. Never
7. How often do you listen to KCPR, the Cal Poly radio station?
- a. Every day
  - b. Often
  - c. Occasionally
  - d. Never
8. Do you think it would benefit the student population to introduce a bilingual English-Spanish edition of Mustang News?
- a. Yes
  - b. Somewhat
  - c. No
  - d. No opinion
9. Do you think it would benefit the student population to introduce a bilingual English-Spanish radio program?

- a. Yes
- b. Somewhat
- c. No
- d. No opinion

10. Do you have any other thoughts on the topic?

## **Apéndice B: La transcripción de las entrevistas originales**

### **Dean Philip J. Williams**

#### **Su experiencia con español**

“I would say I’m near native. I’m not a native speaker. I didn’t major in Spanish in college; I started taking Spanish probably beginning in middle school and took Spanish throughout university. And then when I was at graduate school I continued to take Spanish, and then traveled quite a bit in Spain, and then I did research for my Master’s in Nicaragua for summer, then went back for PHD research; I spent a year in Nicaragua and Costa Rica. So I would say that’s kind of when I perfected my Spanish. I would say I have pretty near native proficiency. I’ve also--over the years, I was a Fullbright visiting professor in El Salvador for a year and taught at the university in Spanish, and then I had another Fullbright in Peru for like six months and taught at a university there in Spanish as well. I came from the University of Florida just recently and I directed the Center for Latin American Studies there. So Spanish was a language I spoke like every day in that job, as well as the traveling and the research time I’ve spent in the region. Plus, my wife is actually originally from Peru, and so we speak Spanish at home. We brought up our daughter in a bilingual, bicultural household as well, and she ended up majoring in Spanish.”

#### **Su tiempo en Cal Poly**

“Since August, about six months.”

#### **Las oportunidades de usar español en Cal Poly**

“Not nearly as much as my previous job, because there, there were a lot of faculty who spoke Spanish, so we would speak Spanish. We had a lot of visiting professors and students from Latin America. So I would say I did on kind of a more daily basis. I still do at home and with friends, and certainly there are faculty here, particularly from your [WLC] department who I’ll speak Spanish with.”

#### **La importancia de la diversidad y representación lingüística dentro de la universidad**

“I think being in the state of California, given how Spanish is such a prominent language here, amongst many of our students who come from home environments where Spanish is taught--there are many other languages as well... For example, I actually use a Spanish phrase to encapsulate my vision for liberal arts, which I call ‘liberal arts sin fronteras,’ and I’ve used that publically, here on campus, and in other venues as well, to sort of capture what I mean. As you



probably know, there are some expressions in Spanish that capture ideas and concepts better than ones in English, and I think 'sin fronteras' actually has a much broader connotation than 'without borders,' and that's part of it. But when I talk about liberal arts, I talk about liberal arts without borders, without barriers, and without boundaries, and it has all of those connotations--sin fronteras. The other thing is, when I talk about liberal arts without boundaries, I talk about how the university needs to go beyond the boundaries of the university in terms of what we do, and we need to be doing more public and community engagement. There are a number of departments in the college and across the university that are engaging communities, but especially with racialized and marginalized communities and with Spanish-speaking communities that are here in SLO county and close by--places like Santa Maria, where you have large Spanish-speaking populations. So we need to do a better job of engaging those communities. When you talked about Spanish language news journalism, that's something I've actually been talking about. When I interviewed here, I talked about it as one way of doing a better job of engaging those communities. Because I came from the University of Florida, there was actually a program called 'Noticias,' which was a small Spanish language news program which started on the radio, and it was like Saturday mornings at six in the morning, but there are people who were up at that time, or got up, to listen to that program. They had a faculty advisor and the students who did the 'Noticias' program would often interview faculty like myself, who spoke Spanish, about current events and topics, to have sort of experts to interview for some of the news content. But then, that program, because it was so successful, developed even more. They hired someone who used to work for CNN en Espanol who had a lot of background; they developed some courses; and then they started using other kinds of platforms, not just radio--so Facebook TV and others. So it's really grown, and students coming out of that have been getting amazing placements in terms of jobs, because it's such a skill, in Florida and the southeast, but here in California even more so. I know there's been some talk between Journalism and [the WLC] department. What we did at the Center for Latin American studies was to build a certificate program in Spanish-language news journalism--so there were two courses in journalism that the students took, but it was important that they also had a language course. There are a lot of native speakers who still need work in terms of grammar, writing, and other kinds of skills that are important for journalism. So we actually had a course, and I think there's one here--Spanish for native speakers, which is, the kinds of things you focus on are somewhat different for a native speaker than a nonnative speaker. So that was part of the certificate program, and then we had courses from Latin American studies, whether it be courses on Latin American history, culture, politics, or we also had Latinx Studies courses as well, focusing more on Latinos in the United States. We put together that program so that students who were working in 'Noticias' could also graduate with this certificate program as a way to kind of help launch their careers. And I think this is a perfect place to do something like that."

### **La concentración de periodismo español planeada**

"I think--one thing is having a course, and then another is actually developing news content and programing. You start really small, you know--an hour of programing a week is how it started [at UF]. It's not hard to do; we have the radio programing to do that, there just have to be the students who are trained, obviously, to be able to do that. But you start really small and then it can grow. So Mustang Media group--they do a lot of community engagement, but what I've been telling the chair of Journalism and others is, 'There are communities you're not engaging that we should be engaging.' So it's not only serving those communities, but it also serves our students, because students who have that experience--what we found at University of Florida, is

that they were like hot commodities coming out. They were getting really good jobs. And I don't know, here in California, I'm sure there are other journalism programs that must have a Spanish language component."

### **La falta de demanda**

"A Spanish language news program doesn't just serve the students; it serves a broader community. And SLO County is twenty percent Latinx--not that all those people's first language is Spanish. The county I came from, Latchwood County, had a much smaller Spanish-speaking population; it was like half of what it is here. And I don't know if KCPR reaches Santa Maria, which is even larger. I mean, they have Spanish-language programming there, but it's different when it comes from a university. And there are topics that you can focus on and cover that might not be in the more commercial stations. So it's not just serving the students here; it's serving the broader community. We have to engage communities that we're not engaging, especially if we're talking about making Cal Poly a more diverse university; we're not going to attract those students if we're just sitting here in an ivory tower and not engaging. It's all part of the greater mission, I think. I think the Journalism department, if it wants to attract a more diverse cohort of students--having an option like Spanish language journalism, that's an attractive option for students who might not currently consider journalism. Maybe they want to have opportunities where they can use their bilingual skills and knowledge in the journalism profession and industry. And if they can be supported in that here, then it's going to be more attractive to them."

### **Pensamientos adicionales**

"Again, it's something I've talked about, and I'd love to see the Journalism program and Spanish be collaborating on an initiative like this, because it fits the priorities that I've been laying out for the college under my 'sin fronteras' philosophy. Again, you start small and then you grow. But you can start very small and still make an important impact. It's a symbolic gesture that can be very powerful as well, to the kinds of students and prospective students that we're trying to attract."

### **Mary Glick**

#### **Su experiencia con el periodismo español**

"I don't have any experience with international journalism. I don't know what the appetite would be for a publication like that, or a podcast, or radio show, whatever might be envisioned. No one's brought it up to me, students haven't asked for it, faculty haven't talked about it. The only thing I think we've talked about--and I've had conversations with faculty in the World Languages department about possibly looking at a Spanish language minor in Journalism--and I would definitely be open to discussing that. I think to propose that, we would need to see what the need is for it. I know that one of the professors teaching Spanish has created a course where they've produced a podcast in Spanish, and so when that course was proposed- it's part of the protocol to run the course description by any other departments on campus that might teach something similar. So I saw that and I was pleased to have it in the curriculum. I think she just taught it once. I would be curious, and I would be interested in seeing the results of your project, to see if there is an appetite for that kind of a publication on campus, and you know, if there were, then that would be some indication that maybe this minor might be effective in reaching a proportion of students who thought this was an opportunity for them. I know there are

opportunities in Spanish language media. People do get jobs; most go to native Spanish speakers who get their journalism training and apply their knowledge of the language, obviously, to be able to write or broadcast in Spanish. One of our graduates did go to work for Telemundo, and worked as an intern for a smaller Spanish language broadcast outfit.”

### **Pensamientos sobre un requisito de lengua extranjera para el periodismo**

“We did at one time, but we don’t now. I don’t really know the history of that, but, you know, I think it’s always helpful to have, at least from a writer’s perspective, to have exposure to other languages. And that helps you, as a speaker, with pronunciation and understanding how other languages operate. So from that perspective, that would be kind of cool. And, you know, other opportunities, not necessarily for us, not necessarily in a publication for Spanish, but how to serve Spanish-speaking communities. A lot of our students are Public Relations students, and I know that there’s cultural awareness needed to be able to reach diverse audiences. We kind of like to incorporate that into our teaching of Public Relations as well.”

### **La demografía de la escuela**

“Thinking back to years ago, when we had one of the students on the radio station was a--I don’t know if she had a minor in French, or she spoke French, or maybe she was still taking classes in French-- but she had a show in French, and played music from France. I thought that was an interesting introduction into the radio station. So something like that, maybe not a publication, but maybe something that would be in spoken Spanish on the radio that would talk about Latino culture, or Hispanic culture from across the globe, and introduce people to different music, music from different countries. I had a student many, many years ago who was from Venezuela. He was big into salsa dancing, so introducing some of the dances from different Spanish-speaking cultures would be kind of a cool thing.”

### **El alcance de KCPR**

“It goes throughout San Luis Obispo County. There’s a little part near Avila Beach where the signal’s blocked, but it pretty much reaches the whole county.”

### **Colaboración entre los departamentos de periodismo y español**

“I haven’t really thought about what it might look like. There’s usually, in a minor, about 28 units available. A lot of our courses are lecture and lab courses, so for students they’re usually four-unit courses. So that would be seven courses, basically. It would depend; I’d want to have some of the legal and ethical issues to be addressed; I might think about introducing a writing class; and then maybe somebody could choose what they wanted to do-- like podcasting, something in broadcast news... There might be some prerequisites to the minor; you might have to take the basic news reporting class as a prerequisite. I think we’d have to see what kind of Spanish language classes would be included.”

### **Dr. Martha Galvan Mandujano**

#### **Su curso de periodismo español**

“I’ve done it for maybe three or four years now. I focus a lot of classes for the professions, so I think we need to have a diverse topic--like the medical, journalism, social work--those different areas that I think we have to know, and also because of the role of journalism in Latin America. There can be all these different topics of censorship, and mainly for the language--so you have

this Spanish with the vocab that you don't see in the intermediate level or beginners--and mostly you have literature classes, so it's a good idea to have this type of class that are a little more targeted for the professions."

### **El plan de estudios**

"The students do news, broadcasting, radio, podcast. We don't have the time, you know, you can focus on journalism of so many types, but at least they have the opportunity to learn how to do the small notes, and also to analyze the actual media in Spanish--listen to the radio... They can do different things, and read online, and then analyze the language, the structure... And they have a chance to create their own podcast, too, so they use the actual language. And they can go and use the language, and go outside, and then interview people, too, or organizations, and create their own projects. So it gives kind of a broad perspective of the Hispanic culture here and also in the United States. There are just so many things that you can do. It's so inspiring to know how the language is used, and we talk about how the press uses it. And then we also cover some topics like what's happening in Latin America and things like that."

### **El interés en un canal de noticias bilingüe en Cal Poly**

"We have never done like a survey, but I think as I see more students, I think they might want to do that in the future, because you can have inclusive language, and you can have the population of students also interested. I think you can also reach an audience outside. So I have other organizations that aren't part of the university trying to do a magazine--not a newspaper, but a magazine--in Spanish, talking about what's going on in SLO County, and they want our students to maybe be part of it in the future."

### **Las metas de los estudiantes**

"Many of them study [World Languages and Cultures], but I have one in my medical Spanish class that is doing Journalism so I don't know if she's gonna take it. It's just the second time that it's gonna be taught, so it's promoting it. But it's in Spanish; it's not like the ones you have in English. So it may be interesting, in future ones, to work together with them [the Journalism Department]. Usually I send them flyers to promote it, but I think once they know it exists, they will be more interested in taking it. Because I do medical with the Health Sciences, so many of those students are pre-med, but you also have the Spanish students. So it depends on what they wanna do."

### **El medio de un canal de noticias futuro**

"I think what students like, I've noticed, is technology. So I'd say a podcast. Sometimes they don't have time for the radio. When I ask them for analysis, many focus on the channel on the internet. And then with the podcast, they were able to listen whenever. But written--it depends on the audience. We also see in the class, if your target is for students here at Cal Poly, you should use technology."

## **Allison Rohlfs**

### **Su experiencia con español**

"I went abroad to Spain two summers ago, and I was doing a minor in Spanish at that point. After my trip abroad I finished the minor, but I was only going into my junior year and I wanted to

keep taking Spanish classes, and one of my friends was adding Spanish as a second major for that exact reason, so I followed her footsteps.”

### **La forma en que el bilingüismo afecta sus habilidades periodísticas**

“I think just being able to have that in terms of job search, because I’m not necessarily doing news journalism, I’m doing communications and PR, which could be anything from marketing to putting out a press release about an event, or communicating something for the company I’m working for to a large audience. So being able to communicate with an even broader audience of people who speak a different language is beneficial just in that way, because my whole major is basically communication--and that is what I’m trying to do.”

### **Aprender sobre otras culturas**

“It’s been a lot of culture; even in the class I’m in right now, which is medical Spanish, we talk a lot about Hispanic culture because it’s like certain medical topics they don’t talk about--they’re really taboo, like sexual health, and there are just different aspects of healthcare that don’t get spoken about in that community. Or they’re at higher risk for certain diseases or disorders within that community. So it’s because of the culture there--the religion, the family culture, everything. So that’s been something interesting to learn. In other linguistics classes I’ve taken, we learn about other countries and why they have this accent, or why they speak like this... Yeah, so definitely more than just the language.”

### **Si cree que estas experiencias ayudarán en sus habilidades de relaciones públicas**

“Yes I do, because the place I’m working right now is a marketing agency, and they create content to put out there--for example, a Mexican restaurant. So it’s understanding that they have to create content that’s culturally appropriate for this Mexican restaurant, and seeing them go about it, in my opinion and from what I’ve seen, has been really culturally sensitive and not problematic. It’s just having that knowledge and being able to pitch those ideas, and then recognizing when it could be problematic, like if there are things that come up that are like, ‘Oh, this probably isn’t appropriate,’ and knowing why, and being able to fix it and have a voice in that regard is important. I feel like I have that since coming here, from my classes and stuff.”

### **Integrando la cultura en los cursos de Periodismo Español**

“Oh yeah, I totally think that. Implementing it in the minor is super important, but also just in general at Cal Poly, any chance we get to fill people’s brains with new cultural information to make them more sensitive is a good idea. But especially in a minor that emphasizes Spanish as well, we should be teaching that.”

## **Tessa Hughes**

### **Su experiencia con el periodismo**

“I am an opinion writer for Mustang News, so for that I do opinion pieces every couple weeks. I am also a writer for the Cal Poly section of Her Campus, which is kind of like a BuzzFeed-type thing, but it’s female oriented. Then I’m a writer for the Women in Business publication The Wire, which I’ve done opinion pieces for and also some news writing. Then I am also a part of the news hour of KCPR, so I’m an anchor and a reporter for them.

### **El interés en un medio de comunicación bilingüe**

“Not necessarily at Cal Poly. I think it would be really interesting to have it at Cal Poly because we’re trying to find new ways to be diverse, but actually in high school I was the editor-in-chief of our paper, and our paper was bilingual. So we did produce content in English and Spanish. ...Petaluma, California, up in Sonoma County. I would say my high school’s pretty 50/50. For the most part we had a very high Spanish-speaking population, which is why we were able to do it as we did. I don’t remember why it necessarily started, because it started while I was a part of the class for three years. We partnered with two or three of the Spanish teachers that would be willing to copy-edit the Spanish work, and then we had students that would write articles. Then we would translate them, so you could have both options. So then the students would translate them and the teachers would go through and edit. We did have a lot of pieces that were just in English because that was what the majority of the people in the class--it was one of those things where you have to apply to be in the class and there was only one section of it--so in terms of interest, it was mainly only English-speakers in the class. So once we had students that were willing to write content specifically, or willing to translate content... I don’t know if since then we’ve been able to have specifically Spanish content, but anything that was in Spanish, there was an English option.”

### **El interés en una concentración de periodismo español**

“I took Spanish in high school and I worked at a bilingual preschool, but my Spanish is very limited. Probably not, because I struggle with learning languages. I think it’s really important, but I’m going into more music journalism, and the music broadcast side of it, and so in terms of where I’m wanting to go, I don’t think it would necessarily benefit me. I remember I went to a journalism convention in high school and I talked to a woman that worked at, I wanna say Arizona State, and she worked at one of the first bilingual television stations in the state of Arizona, which was which was really cool, to hear her experience about that and how it was important to her.”

### **El comienzo de una publicación bilingüe desde cero**

“I think it would be easier if it started off as Mustang News, just in terms of-- at least when I did it with my high school, it would be easier to integrate it by translating articles to make it easier for students whose first language was Spanish. And because it was already established, whereas if it were special sections or if it was an affiliate, I think the Mustang News brand would really generate more interest. I think maybe if you find people who work with the Multicultural Center or something like that that has overlap, but I think starting something new is really hard. I think it’s easier to slowly integrate it, and it could become its own separate entity, but I think in terms of starting out it would be better to maybe have a column or a section that was dedicated to it.”

### **Escritores invitados de Mustang News**

“I’m not 100% sure--I think you could write in, you could do letters to the editor. I don’t know if that’s a thing. I know people kind of cross sections, like I work for opinion but I could reach out if I wanted to work news or write something like that. But I don’t know if we have people come in that aren’t a part of the team. I think if it’s something they want to do, they should have a separate part of their application be like ‘Are you bilingual? Would you be interested in doing translations?’ I think there would need to be more of an effort made to make it a part of Mustang News--not necessarily put it on the people that are there now, but I’m sure there are plenty of qualified writers, it’s just something that probably hasn’t necessarily crossed the minds of a lot of the writers, so I if it was when they do applications, if that’s something that was made a point,

then I think that would help probably generate a lot of interest, if it was really specific. I think that it's not that there isn't an interest, it's just people just never really thought to do it."

## **Abigail Landis**

### **Su experiencia en el radio**

"So I've been involved with KCPR for about a year now. I joined my third year, fall quarter, and I'm a radio DJ--so once a week I have a two-hour show. I'm all the Promotions Director, which means I work with venues to coordinate press passes, so we get free tickets for our staff members that want to cover events, and then also giveaways for people that win prizes that we do, as well as just general promotion of the station. I do a lot of other things, like I help out with marketing events, tabling... but that's basically the bulk of what I do at KCPR."

### **La música que transmiten**

"So KCPR's brand is like alternative, indie rock, surf rock, so music I play is usually like Clairo, Mac Demarco, indie music, also hip hop and R&B. We also have a branch called Club 91 which plays house and electronic music. So for the most part it's indie music."

### **Tomar solicitudes**

"Yeah, we do actually. I feel like every set, I add in, 'If you want to request a song, you can call in, and if it's clean and we have it in the station, we'll probably play it for you.' I think we've also put out a survey on what kind of music people want to hear, and the overwhelming results are 'more hip hop' or 'more rap music.'

### **El alcance de KCPR**

"We have a really wide reach, actually. So our reach is global, which I wasn't aware of until I joined the station, but we have people that listen all across the globe, like London, Canada, we have listeners in New York... because you can tune in from the website and of course on the radio, but the radio only goes to SLO county. For the numbers, I would say once a day we reach about 15,000 unique listeners, and monthly it's like 60,000. Those aren't completely solid numbers, but that's what I was told most recently. So a big amount of people tune in, for sure."

### **La posibilidad de que la música hispana entre en los espacios de KCPR**

"Yeah, I mean absolutely. And I would hope it would, because I think that's a really good idea. I know our music director--labels will send him music, and then he'll listen to it and see if it fits our station's sound, and I'm all about making that more diverse. I know he reached out to a Brazilian label and got a Brazilian album that was really cool. Some people on the team are really passionate about adding more world music, like Afropop and a lot of different genres. So I don't think anyone would be opposed to that, it's just good--that's all we care about. We do have Omar Apollo, we do have some Spanish-speaking artists on the station, so I don't see anyone saying no to that."

### **La falta de demanda**

"I mean I've never heard of anyone wanting that. I'd love to see the data and statistics on where we're reaching and where people are listening the most. Honestly, I'm under the impression that most people who listen are Cal Poly students within the SLO community, just because they're closer to us and we have the biggest brand awareness there, but I would just wonder how would

we incorporate that--like would it just be news, or in our regular programming as well, maybe on our website.”

### **El potencial de cambiar la demografía de la escuela**

“Yeah, I mean I’ve said it from the beginning--I feel like we should have more diverse music instead of just like the same surf rock bands... I think we should incorporate music from other cultures. My concern, though, is a) the logistics of how we would implement that, and b) people who would want that-- I don’t know if they know about KCPR. I don’t know where our reach is, beyond SLO and Cal Poly’s campus, for which I don’t see a need for. With that being said, I don’t think it’s a bad idea if there is that demand-- it’s just like would we do that if there isn’t a demand?”

### **Pensamientos adicionales**

“I’m from San Jose, and I feel like everything in San Jose usually has multiple languages on it, so I’m all for making it more accessible. I think that it’s something we should strive for.”

### **Sabrina Pascua**

#### **Su experiencia con el periodismo**

“I only do Mustang News, but I have experience with KCPR and the TV station.”

#### **Artículos de Mustang News en otros idiomas**

“I honestly haven’t heard if that’s something people wanted, but I think that would kind of improve our reputation on campus as more accessible to others. But I feel like in the past we have gotten a lot of backlash from a lot of cultural organizations and clubs in how the way Mustang News covers them. I feel like we haven’t really fostered a strong relationship with a lot of groups on campus. I feel like it’s something people that people wouldn’t be opposed to, and I feel like that reason we haven’t really heard anything is because we don’t really have that open relationship with a lot of groups on campus. A lot of Journalism majors are Spanish minors anyway, so I feel like it’s something that is feasible, it just hasn’t ever really been brought up.”

#### **La falta de demanda**

“I feel like that’s just a very narrow-minded way of thinking of how we cover the news, because it’s like saying... like for example, one of my news reporters was doing profiles on all the different County Board Supervisors candidates. At first, the editor-in-chief just wanted her to focus on the candidates in SLO only, but the reporter was really pushing back on that because there are other students who commute from Paso Robles, Atascadero, or something like that and we should serve them as well. So we are going to have information about those candidates now, even though most of Cal Poly students aren’t necessarily from, or aren’t going to vote in Paso Robles. So I think people just don’t really think beyond Cal Poly and SLO in general.”

### **Dominique Morales**

#### **La falta de demanda**

“I don’t think people even think outside themselves, because if you think about it, our highest marginalized population on campus is Latinx students, which primarily speak Spanish as not their first language but their second language, so I think that it’s quite clear that the university...”



in the future they want to make it an HSI, or Hispanic Serving Institute, and I think that it just goes to show that even if you don't think it's important, it's kind of a huge step for all those students that their culture and their language is seen and represented. So it would be able to make the campus more inclusive that way."

### **El potencial de cambiar la demografía de la escuela**

"I think so, because I think that when they go on tours and everything, they even get to tour the Graphic Communications building, and the huge thing that's told about is, 'Oh, we have Mustang News here, we have a printing press,' and I think the huge complaint or apprehension of students of color, especially Hispanic students, because I was \_\_\_\_\_ with them and saying, 'I don't want to come here, I don't see myself fitting in anywhere.'"

### **Francisco Gaspar**

#### **Su experiencia de aprender español**

"I kind of learned English and Spanish simultaneously when I was little, but as I got older it became more of English. So I think that kind of affected the fluency in Spanish, so I never became fully fluent to where I could have a full-on conversation, read and write Spanish--but I'm conversational enough to at least work with emerging bilingual students."

#### **Oportunidades para usar español en Cal Poly**

"For the most part, I feel like 90% of my experience at Cal Poly was in English. I think there were potential instances where Spanish was incorporated, but I think that was only if there were a fluent or proficient Spanish speaker in the room. Usually I would see stuff like that in the College of Liberal Arts, not necessarily across the other colleges that involve STEM or things like that."

#### **Falta de demanda**

"I think that that sounds like a great idea. I think that that would be really useful and could mean a lot for students who want to see multiple languages represented. I think maybe what form of Spanish is represented, like if it's the colonial Spain Spanish then that might definitely affect the audience members, because I think there are a lot of variations in the dialects of Spanish informed by the ways Indigenous and African ancestry affects latinidad. So because of that, a lot of the dialects of Spanish spoken by Latinos are considered not the formal or correct (for lack of a better word) Spanish, so I would just want to know what types of Spanish would be seen. For example, Mexican Spanish can be really direct sometimes, but I've heard a lot of folks describe Central American--specifically Salvadoran--dialects of Spanish as more sing-songy, or having really specific and different words to describe something. So even seeing content or pieces on that, on linguistic differences, would be interesting."

#### **El potencial de cambiar la demografía de la escuela**

"I think that could definitely affect the outreach. I think it would just be a matter of, let's say an extension of Cal Poly for outreach is tabling somewhere--would they bring copies of this newsletter with them? What would that look like? How would they make a case for that? And if they are reaching out to the Latinx communities and populations, is it specific to one region or dialect? Where would Afro-Latinos be included in this particular outreach too? Because I do think a concern, just like with a lot of outreach initiatives, is that it becomes very monolithic

sometimes. So I think there's a lot of potential for something like this to support outreach initiatives too, just obviously with those words of caution."

### **El contenido deseado**

"I think the opportunity to read some of the content that's already in English, in Spanish, would be nice and interesting. I do think I would just want to know what that translation process looks like, because if it's just like, 'Let's put all of it in Google Translate,' that would obviously affect a lot of what's said, especially if native language or literary devices are used that maybe don't translate across languages. So I would just be interested in that. But as far as pieces written originally in Spanish, yeah I think that would be great. I would want to see maybe those speaking to a lot of the issues of diversity in Cal Poly too, and maybe talking about the need for outlets for bilingualism in general, because I think there are ways that phrasing in Spanish and other languages in general convey things that English isn't able to articulate."

### **La importancia de tener representación lingüística en Cal Poly**

"I think that having multiple forms of communication through language is really significant and transformational for so many people, because English, as a colonial, colonizers' language, can often be so limiting in the ways that it tries to define things. Usually it's a very cold language, a very individualistic language, that can be really limiting and diminish our potential for thinking about ways language can be collaborative or speak to forms of kinship. I think for Spanish, obviously we need to also be critical of the colonial history of Spanish, but I think for language in general--like linguistic diversity outside of English and Spanish--can really expand our potential for reaching out to people and ensuring that their multiple intersections are represented. It's also just been statistically proven that people who are multilingual are smarter in a lot of ways, and the ways that they perform not necessarily just on standardized exams, but in the ways they think about the world and experience the world. It's because they have access to multiple ways of knowing and multiple meanings for something, like being able to have a word for something in Spanish or in any other language that doesn't exist in English, can already make a huge difference for just the ways that we interact and experience the world."

### **Pensamientos adicionales**

"I do hope that, in efforts to bring visibility to this, and if this does move forward in becoming a publication, that the folks involved--specifically if it is Latinx folks--are also empowered to think outside of English and Spanish, and also consider the ways other languages could be represented. Because it is definitely critical to acknowledge that Latinx is a growing population in the United States and California, but I also hope that the representation doesn't turn into something that obscures the need for representation in other areas."

### **Veronica Macias**

#### **¿Qué géneros de artículos publica Somos?**

"Educational and inspirational stories/articles. Topics like: Healthy habits, mental Health, Education, finances, business, socio-politic changes, technology and hobbies; all of them are from organizations and businesses local experts' opinion. At the cover of the magazine, should be people all around SLO County and North County of Santa Barbara (Guadalupe and Santa Maria) that already has successful history to share with our readers that still struggle. The magazine has two more sections :COMMUNITY RESOURCES (Calendar) Somos! collaborate

with organizations or business that want to inform to our community about their events that are low rate or free and at the end of the magazine we are encouraging to our readers to have the habit to manage their own agenda, learn about SMART Goals, set priorities and make a life personal plan. Also, we are supporting once per month to our readers, creating Somos!Talleres (workshop) to complement our readers' effort. Same experts come to our community and answer questions face to face, and give support to encourage to our readers not to give up on their personal and professional goals.”

### **¿Quién es el público de Somos?**

“Our target is people between 25 to 55 years old. Low and middle low education; but indirectly, younger and older people are benefited.

Reader middle high and high education also are benefited because they are interested what about their colleagues' opinion.”

### **¿Por qué es importante que las publicaciones multilingües estén disponibles para el público?**

“We live in multilingual society that involves all about our cultures, traditions, languages and as we interact one each other, the ideal would be know and then start appreciating, respecting and learning one each other.”

### **¿Estaría Somos interesado en crear una presencia en Cal Poly Slo? ¿Estaría buscando la participación de los estudiantes y en qué capacidad?**

“It will be great. Actually I was talking about this idea with one of the representatives at the beginning of the year, so, it will be amazing collaborate with Cal Poly in the future. As Cal Poly is one of the most important Universities all around the country, we are looking for having even more experience and valuable content to share with students and as soon as Somos! Revista (magazine) feels that have something at your University's level, we will be coming to you representatives back to make a great event that impact to every student.”

## **Isabel Beer**

### **¿Cuándo comenzó la publicación?**

“I am not sure when it started.”

### **¿Quién es parte del personal?**

“The large majority of our staff are comprised of students (it is a student run publication), with some volunteers who help with things like layout and graphics.”

### **¿Cuál es la proporción de artículos en inglés y español?**

“I would say a third of our articles are translated to Spanish as well as published in English. But we also have lots of community resources in Spanish as well.”

### **¿Qué tipo de artículos y columnas se escriben?**

“We publish news, life and arts, opinion, sports, and an editorial. we are a monthly publication as well! We translate the stories we see most relevant in Spanish/ to our Spanish speaking population.”

**¿Cuál es la demografía de los hispanohablantes en Humboldt?**

“I would say maybe 30-40% of our students are Spanish speaking but I’m not entirely sure of the exact numbers.”

**¿Cree que representar otros idiomas podría ayudar a cambiar la demografía creando espacio para los estudiantes marginados?**

“Well there is definitely a demand at my school because of our Latinx community, but I think bilingual papers serve to benefit everyone - regardless of Spanish-speaking ability. I think it encourages more Spanish-speaking students to attend our university, knowing that there are more resources available for them.”